

# อิสลาม กับ ภาษา

"อิสลาม" เป็นชื่อของศาสนา แปลว่า "สันติ" หรือ "สงบ" ผู้ที่นับถือศาสนาอิสลาม เรียกว่า "มุสลิม" ทั้งอิสลามและมุสลิม เป็นภาษาอาหรับ ฉะนั้นมุสลิมที่อยู่ในเมืองไทยก็เรียกว่า "ไทยมุสลิม" หรือ "มุสลิมไทย" เช่นเดียวกัน ถ้าชาวมุสลิมที่อยู่ในเมืองจีน ในฟิลิปปินส์ ในแหลมมลายู หรือในอินโดนีเซีย ก็ต้องเรียกว่า มุสลิมจีน มุสลิมฟิลิปปินส์ มุสลิมมลายู มุสลิมอินโดนีเซีย

เราทั้งหลายที่ทราบกันดีแล้วว่า ทั้งมุสลิมที่อยู่ในเมืองไทย จีน ฟิลิปปินส์ มลายู และในประเทศอินโดนีเซีย ก็ใช้ภาษาพูด อ่าน เขียน ไม่เหมือนกัน แต่ละชาติก็ใช้ภาษาของตนเอง โดยเฉพาะในชีวิตประจำวัน ไม่เหมือนกับใคร ยกเว้นอินโดนีเซียกับมาเลเซียซึ่งมีส่วนคล้ายคลึงกันมาก และยิ่งไปกว่านั้น เราจะเห็นได้ทันทีว่าการสอนและการอบรมหลักธรรมทางศาสนาก็จะต้องใช้ภาษาของแต่ละชาติ เพื่อจะได้เข้าใจและซาบซึ้งหลักการสอนที่ถูกต้อง เมื่อพูดถึงตอนนี้โดยทั่วๆ ไปแล้ว ชาวไทยมุสลิม หรือมุสลิมไทย ก็จะต้องใช้ภาษาไทย ยกเว้นในจังหวัดภาคใต้ มุสลิมในเมืองจีนก็ต้องใช้ภาษาจีน และเช่นเดียวกับมุสลิมที่อยู่ในประเทศต่าง ๆ จะต้องใช้ภาษาของตนเอง มุสลิมแต่ละกลุ่มแต่ละชาติมีความยึดมั่นในหลักธรรมอันเดียวกัน เขาเป็นมุสลิม เขานับถือศาสนาอิสลาม แต่ภาษาของเขาแตกต่างกันมาก

เมื่อเขียนมาถึงตอนนี้ ข้าพเจ้าอยากเรียนถามท่านผู้อ่านว่า ท่านเคยได้ยินได้ฟัง คำว่า "ภาษาอิสลาม"

บ้างไหม? แน่ซี... ท่านเคยได้ยินและได้ฟังบ่อย หรือบ้างที่ท่านเอง อาจจะเคยถูกใครถามมามากต่อมากแล้วก็เป็นได้ และท่านได้ตอบต่อเขาผู้ถามนั้นว่าอย่างไร? ท่านเคยคิดบ้างไหมว่าในโลกนี้มีภาษาอิสลาม? ข้าพเจ้าเองชอบออกตรง ๆ ว่า เคยถูกใครถามมามากต่อมากรายผู้ที่ตามล้นแต่เป็นผู้ที่มีคุณวุฒิอันสูงส่ง และบางท่านก็เป็นนักภาษาศาสตร์เสียด้วยซ้ำ ส่วนมากผู้ทรงคุณวุฒิเหล่านั้นมักจะถามว่า คุณรู้ภาษาอิสลามหรือเปล่า? หรือคุณพูดภาษาอิสลามได้ไหม? อะไรทำนองนี้ ทุกครั้งที่ข้าพเจ้าถูกใครถามข้าพเจ้าทำเป็นไม่เข้าใจความหมายของคำถาม แต่ที่จริงแล้ว ข้าพเจ้าทราบดีว่าเขาหมายถึงภาษาอะไร เมื่อข้าพเจ้าซักถาม เขาตอบว่า ก็ภาษาที่มุสลิมในสี่จังหวัดภาคใต้พูดกันนั่นแหละ ใช่แล้ว เขาหมายถึงภาษามลายู เขาเข้าใจว่าภาษามลายูเป็นภาษาที่มุสลิมทั่วโลกจำเป็นจะต้องเรียนรู้ จะต้องเข้าใจ ไม่นั้นจะเป็นมุสลิมไม่สมบูรณ์แบบ และภาษามลายูนี้แหละที่เขามักจะเรียกติดปากว่า "ภาษาอิสลาม"



ท่านที่รัก อิสลามไม่มีภาษา อิสลามเป็น  
ชื่อของศาสนาที่ชาวมุสลิมทั่วโลกนับถือ มุสลิม  
ทุกคนไม่จำเป็นจะต้องเรียนรู้ภาษามลายู แต่จำเป็น  
อย่างยิ่งที่จะต้องศึกษาเล่าเรียนหลักศาสนาโดยผ่าน  
ภาษาที่ตนรู้อุตุนเข้าใจ

คนมุสลิมในอังกฤษ ก็ได้ศึกษาเล่าเรียนหลักศาสนา  
อิสลามผ่านภาษาอังกฤษ คนมุสลิมในเมืองจีน ในฟี-  
ลิปปีนส์ และทุกหนทุกแห่งในโลกนี้ ก็ศึกษาเล่าเรียน  
หลักศาสนาอิสลามผ่านภาษาที่ตนเข้าใจ ไม่จำเป็นจะต้อง  
เรียนภาษามลายู ข้าพเจ้าคิดว่าผู้ถามแต่ละท่าน อาจจะ  
เข้าใจไปว่า หลักคำสั่งสอนต่าง ๆ ของศาสนาอิสลาม  
นั้น มาจากพื้นฉบับภาษามลายูก็เป็นได้ ดังกับเรียกภาษา  
มลายูว่า "ภาษาอิสลาม"

ที่จริงแล้ว หลักคำสั่งสอนต่าง ๆ ของศาสนาอิสลาม  
นั้นมาจาก อัล-กรุอ่าน ซึ่งเป็นภาษาอาหรับ ไม่ได้  
เป็นภาษามลายู หรือภาษาอื่น ๆ เลย ถึงกระนั้นก็ตาม  
ไม่มีใครหรอกที่เรียกภาษาอาหรับว่า "ภาษาอิสลาม"  
เพราะเขาเข้าใจและทราบคืออยู่แล้วว่า อิสลามเป็นเพียง  
ชื่อของศาสนาเท่านั้น เพราะอิสลามไม่มีภาษา แต่ถ้า  
บังเอิญมีใครคนหนึ่งเรียกภาษาอาหรับว่า "ภาษาอิสลาม"  
ก็คงจะไม่ผิดนัก และควรให้อภัยแก่เขา เพราะหลักการ  
คำสั่งสอนต่าง ๆ ของศาสนาอิสลามถูกประทานลงมาเป็น  
ภาษาอาหรับ

ข้าพเจ้าอยากจะยกตัวอย่าง ให้เห็นถึงความเข้าใจ  
ผิดคิดไปว่า ภาษามลายูคือ "ภาษาอิสลาม" เช่นได้  
มีนักศึกษางานกลุ่ม ได้ทำรายงานเกี่ยวกับการ "รำลึก"

หรือ "รำลึก" เขาพูดขยายความว่า คำว่า "รำลึก" นั้น  
หาใช่เป็นคำภาษาไทย แต่เป็นคำ "ภาษาอิสลาม" ความ  
ไม่เข้าใจอันนี้ สาเหตุจากการที่เราเองไม่ทราบความหมาย  
ของคำว่า "อิสลาม" และสาเหตุจากการที่เราเองไม่  
ทราบว่า ชาวมุสลิมมีภาษาของตนเองโดยเฉพาะหรือเปล่า  
มุสลิมไม่มีภาษาของตนเองโดยเฉพาะ และแน่ใจเหลือค  
มันเป็นทำนองเดียวกับผู้ที่นับถือศาสนาอื่น ๆ เขาจะเป็น  
คนสัญชาติใด เชื้อชาติใด และพูด เขียน อ่าน ภาษา  
ไหนก็เป็นเรื่องของเขา แต่สำคัญอยู่ที่ว่า เขาเป็นมุสลิม  
หรือเปล่า ถ้าเขาเป็นมุสลิม ก็แน่ละ เขาจะต้องปฏิบัติ  
หน้าที่อยู่ในกรอบแห่งหลักธรรม คำสั่งสอนของศาสนา  
อิสลามเหมือนกันทั้งหมด

ท่านผู้อ่านครับ เท่าที่ข้าพเจ้า  
แจ้งอะไรบางอย่าง เกี่ยวกับ "อิสลาม  
กับภาษา" และ "ภาษาอิสลาม" เชื่อ  
แน่ว่าจะเป็นผลประโยชน์และเป็นความ  
รู้ใหม่ ๆ สำหรับท่านไม่มากนัก

หวังเป็นอย่างยิ่งว่า หลังจากท่าน  
ติดตามอ่านบทความ ภายใต้วีธี  
"อิสลามกับภาษา" แล้วจะไม่มีคำว่า  
'ภาษาอิสลาม' ที่ท่านหมายความว่า  
ภาษามลายูอีกต่อไป □

♥ เอ กาวิมย์ อัจซัน